

Sample:

English to Swedish: Claim , work place accident, medical and technical

Source text – English:

IN THE CENTRAL LONDON COUNTY COURT CLAIM NO.

BETWEEN:

XXXXXXXXXX

Claimant -and -

(1) XXXXXXXX SERVICES LIMITED

(2) XXXXXXXXXX (a company Incorporated under the laws of the Kingdom of Sweden)

Defendants PARTICULARS OF CLAIM

1. At all material times:

- a. The Claimant was an aircraft mechanic. He was employed by the First Defendant under a contract of employment governed by English law. He was and is domiciled and habitually resident in England.
- b. The First Defendant was a company domiciled in England that specialised inter alia in supplying workers to end users in the aeronautical industry.
- c. The Second Defendant is a company domiciled in and incorporated under the laws of the Kingdom of Sweden. It owned and operated a hangar at Malmo Airport in Sweden, 'the airport', at which it carried out work on aircraft for reward.

2. At some stage unknown to the Claimant but prior to January 2009 the First Defendant entered into an arrangement to supply workers to one First People

Supply Solutions Limited for reward, in order to enable FPSL to perform a contract to supply workers to the Second Defendant.

3. Pursuant to its contract of employment with the Claimant, the First Defendant duly required the Claimant to provide services to FPSL's order and the Claimant was thereby required to provide temporary services as an aircraft mechanic to the Second Defendant under the direction and management of the Second Defendant at the Second Defendant's premises at the airport.

4. The Claimant therefore travelled out to Sweden in around January 2009 and commenced work at the airport on around 26 January 2009 in the Second Defendant's premises under the direction and control of the Second Defendant's servants and agents.

5. The applicable law as between the Claimant and the First Defendant is English law pursuant to Article 4.2 of Regulation (EC) No. 864/2007 of the European Parliament and of the Council of 11 July 2007 on the law applicable to non-contractual obligations, 'Rome II'.

6. The applicable law between the Claimant and the Second Defendant is Swedish law pursuant to Article 4.1 of Rome II.

7. The provisions of Directive 89/654/EEC of 30 November 1989 concerning the minimum safety and health requirements for the workplace (as amended), as enacted into Swedish law, applied as between the Claimant and the Second Defendant.

8. On around 28 April 2009 the Claimant was engaged in work at the hangar. His supervisor, Dennis Westin, an employee of the Second Defendant, instructed him to change the fuel filter on the auxiliary power unit at the rear of a British Aerospace regional jet 146 aircraft.

9. At about 1430 hours the Claimant was standing on the staging in the vicinity of the air brakes whilst a colleague held on to the filter. The top half of his body was pressed flat against the area between the air brakes to enable him to access the filter.

10. Suddenly and without warning the air brake doors closed onto the Claimant, crushing his chest and causing him injury, loss and damage as set out below.

11. The air brake doors closed because, unbeknownst to the Claimant, one of the Second Defendant's employees (whose name is not known to the Claimant) had switched on the hydraulic pumps in the cockpit of the aircraft.

12. Under Swedish law the Second Defendant is vicariously liable for the wrongful acts and omissions of its servants and agents including the technician who turned on the hydraulics and Dennis Westin as his supervisor.

13. The accident was caused by the negligence or breach of contract of the First Defendant its servants and agents in that they:

PARTICULARS OF NEGLIGENCE AND/OR BREACH OF CONTRACT OF THE FIRST DEFENDANT

- a. Failed to carry out any or adequate risk assessment of the Claimant's workplace.
- b. Failed to provide the Claimant with any or adequate training.
- c. Failed to take any or adequate steps to provide the Claimant with a safe place of work.
- d. Failed to discharge its non-delegable duty of care to the Claimant as its employee.
- e. Otherwise failed to take reasonable care for the Claimant's safety.

14. Further or alternatively the accident was caused by the negligence and breach of duty contrary to Swedish law of the Second Defendant its servants or agents in that they:

PARTICULARS OF BREACH OF DUTY OF THE SECOND DEFENDANT

- a. Failed to ensure that safety equipment and devices intended to prevent or eliminate hazards were regularly maintained and checked. In particular there was no gag (or safety strut) positioned between the air brakes. The Claimant understands that the Second Defendant had a written rule to this effect. Had a gag been in place, the accident would not have happened.
- b. Failed alternatively to implement or enforce a system of work whereby a gag was positioned between the air brakes whenever work was carried out in the vicinity of the air brakes such as on the auxiliary power unit to

prevent or minimise the risk that the air brakes would close on someone working next to them.

c. Failed by Dennis Westin or otherwise to check that the gag was in place before instructing the Claimant to change the filter.

d. Failed to give any or adequate warning to the Claimant before switching on the hydraulic pumps and therefore causing the air brake doors to close.

e. Failed to ensure that the Claimant had heard and understood any warning that the hydraulics were about to be switched on.

f. Failed to take any or adequate steps to check the air brake position before turning on the hydraulics.

g. By Dennis Westin, instructed the Claimant to change the fuel filter when it was not safe for him to do so.

h. Failed to carry out any or any adequate risk assessment of the task the Claimant was required to undertake.

i. Failed to ensure that notice was given to anyone entering the cockpit that work was being carried out on the auxiliary power unit. Had it been, no-one (competent) would have switched on the hydraulic pumps and risked the air brakes closing.

j. Failed to take any or adequate care to check whether it was safe to switch on the hydraulic pumps. In particular the risk that the air brakes would close when the hydraulics were switched on was an obvious one.

k. Failed to carry out any or adequate checks to ensure that no-one was in the way of the air brakes before switching on the hydraulic pumps in the cockpit. Had the technician who switched them on checked the air brake area he would have ascertained that the Claimant was working directly in the path of the air brakes.

l. Failed to take any or adequate steps to supervise the Claimant as he changed the fuel filter.

m. Failed to provide its employees with any or adequate training. In particular, whoever switched on the hydraulic pumps had not had sufficient

training as to the risks of switching on the hydraulic pumps if anyone was working in the vicinity of the air brakes.

n. Alternatively, if sufficient training was given, the Second Defendant is vicariously liable for the negligence of the employee who switched on the hydraulic pumps.

o. Failed to provide the Claimant with any or adequate training.

- p. Failed to provide the Claimant with a reasonably safe place of work during the Claimant's temporary posting to the Second Defendant's premises.
- q. Failed to discharge the duty owed to the Claimant as visitor to the hangar occupied by it.
- r. Otherwise failed in all the circumstances to take reasonable care for the Claimant's safety during his temporary posting working under the Second Defendant's direction and control.

15. By reason of the accident the Claimant suffered personal injury, loss and damage as set out below.

PARTICULARS OF PERSONAL INJURY

The Claimant was born on 23 April 1942 and was 67 at the date of the accident. He suffered a crushing injury to the neck and spine with injuries to the chest and both arms. He sustained fractures of C7, Th3-Th7 and multiple fractures of ribs on both sides. He fractured his right scapula. He sustained a partial brachial plexus injury to the non-dominant left side. He was taken by ambulance to the local hospital and admitted into the Intensive Care Unit where he remained for about a week. He was ventilated and required a tracheotomy and chest drain for bilateral pneumothoraces and lung contusions. He remained in hospital in Sweden for several weeks when he was repatriated. He continued to receive treatment in England as an inpatient and an outpatient. He suffered chest pain for many months. He continues to suffer from symptoms of pain, stiffness and restriction of movement of the neck and thoracic spine. He has weakness, tingling and stiffness of the left arm and hand with reduced sensation and occasional tremors. He has discomfort and stiffness in both shoulders and crepitus of the right shoulder. His symptoms are permanent. There is significant scarring to his chest. He requires regular pain killing medication. He suffered some minor psychological effects as a result of the accident.

He was unable to return to work after the accident. Whereas he would otherwise have continued working (notwithstanding his age) at least until age 70, he will not now be able to return to work. His sleep was disturbed for a long time. His hobbies and ability to undertake domestic chores have been adversely affected.

The Claimant relies further on the expert medical report dated 8 March 2012 of Mr Derek Boston, consultant orthopaedic surgeon, a copy of which is annexed.

The Claimant reserves to update this evidence and to adduce further expert evidence in due course.

PARTICULARS OF LOSS AND DAMAGE

A preliminary schedule of past and future loss and damage is annexed.

16. Further the Claimant seeks interest on such damages as he may be awarded pursuant to section 69 of the County Courts Act 1984; alternatively as against the Second Defendant pursuant to Swedish law. In particular the Claimant claims interest to judgment or sooner payment on general damages at 2 per cent per annum from the date of service of the claim and on special damages at half the special account rate from the date of the accident; alternatively at such rate and for such period as the Court may think fit.

17. The Claimant's claim for general damages for pain, suffering and loss of amenity exceeds £1,000. His claim overall is expected to exceed £25,000.

18. These proceedings may be served on the Second Defendant out of the jurisdiction as the claim made against the Second Defendant is one that this Court has power to determine under Article 6(1) of the Judgments Regulation. The Second Defendant is domiciled in a Regulation State, namely Sweden.

19. No other proceedings between the parties concerning the same claim are pending in the Courts of any other part of the United Kingdom or any other Regulation State.

AND the Claimant claims as against the Defendants and each of them:

(1) Damages in excess of £25,000.

(2) Interest pursuant to section 69 of the County Courts Act 1984 as aforesaid; alternatively as against the Second Defendant pursuant to Swedish law.

KATHERINE DEAL

Statement of Truth

I believe that the facts stated in these particulars of claim are true.

Signed

Dated 17-04-2012

Notices about this case should be sent to:-

Irwin Mitchell
40 Holborn Viaduct
London
EC1N2PZ
Tel: 0870 1500 100
Fax: 020 7404 0208
DX: 87 London/Chancery Lane

Translation – Swedish:

CENTRALA LONDONS CIVILDOMSTOL ÄRENDE nr.

MELLAN:

XXXXXXXXXX

Kärande-och-

(1) XXXXXXXXXXXXX

(2) XXXXXXXXXXXXX (ett företag som är verksamt under kungadömets Sveriges lagar)

Svarandens UPPGIFTER OM YRKANDE

1. I allt väsentligt:

a. Käranden var flygplansmekaniker: Han anställdes av den förste svarande på ett arbetskontrakt i enlighet med engelsk lag. Han var och är bosatt och har sin hemvist i England.

b. Den förste svarande var ett företag med hemvist i England som bland annat specialiserat sig på att erbjuda och tillhandahålla arbetskraft till slutkunder inom aeronautisk industri.

c. Den andre svarande är ett företag med hemvist i Sverige och som arbetar under kungadömets Sveriges lagar. Det ägde och drev en hangar vid Malmö Airport i Sverige, "flygplatsen", vid vilken det utförde arbeten på flygplan mot betalning.

2. Vid ett tillfälle okänt för käranden men innan januari 2009 ingick förste svaranden ett avtal att tillhandahålla arbetskraft till ett First People

Supply Solutions Limited mot betalning för att ge FPSL möjlighet att under kontrakt tillhandahålla arbetskraft till den andre svarande.

3. I enlighet med kontraktet mellan käranden krävde förste svarande att kärande skulle tillhandahålla tjänster till FPSL och käranden var därmed tvungen att tillhandahålla tillfällig tjänst som flygplanstekniker till andre svarande under ledning av den andre svarande vid den andre svarandes lokaler vid flygplatsen.

4. Käranden reste därför ut ur Sverige i januari 2009 och började arbeta vid flygplatsen omkring den 26 januari 2009 i den andre svarandes lokaler, under ledning och kontroll av den andre svarandes tjänsteutövare och agenter.

5. Den lag som kan tillämpas mellan käranden och förste svarande är engelsk lag i enlighet med Artikel 4.2 i regelverket (EC) nr. 864/2007 i Europaparlamentet och rådet den 11 juli 2007 i enlighet med lagen som är tillämplig för ickekontraktansställdas skyldigheter, "Rome II".

6. Den lag som kan tillämpas mellan käranden och andre svarande är svensk lag i enlighet med artikel 4.1 av "Rome II".

7. Bestämmelserna i direktiv 89/654/EEC från den 30 november 1989 beträffande minimikrav för säkerhet och hälsa på arbetsplatsen (med ändringar) som antogs i svensk lag, tillämpas mellan käranden och andre svarande.

8. Omkring den 28 april 2009 arbetade käranden i hangaren. Hans överordnande, Dennis Westin, en anställd hos andre svarande instruerade honom att byta bränslefilter på en extra hjälpmotor vid den bakre änden på ett British Aerospace regional jet 146 flygplan.

9. Omkring kl 14.30 stod käranden på ställningen i närheten av tryckluftsbromsarna medan en kollega höll fast filtret. Övre kroppshalvan var tryckt platt mot ytan mellan tryckluftsbromsarna för att kunna komma åt filtret.

10. Plötsligt utan varning stängdes dörrarna till tryckluftsbromsarna rakt på käranden, krossade hans bröstsköld och orsakade personskador, förluster och skador enligt nedan.

11. Tryckluftsbromsarna stängdes därför att, käranden ovetande, en av den andre svarandes anställda (vars

namn kändan inte känner till) hade slagit på de hydrauliska pumparna i cockpit i flygplanet.

12. Enligt svensk lag är den andre svarande indirekt ansvarig för felaktigt agerande och underlåtenheten hos dess anställda och agenter inkluderande den tekniker som slog på de hydrauliska pumparna och Dennis Westin som hans överordnade.

13. Olyckan orsakades genom försumlighet eller brott mot förste svarandes kontrakt och dess tjänsteutövare och agenter i det att:

UPPGIFTER OM FÖRSUMLIGHET OCH/ELLER ÖVERTRÄDELSE AV FÖRSTE SVARANDES KONTRAKT

- a. Underlät att genomföra en eller adekvat riskanalys av kändans arbetsplats.
- b. Underlät att ge kändan någon eller adekvat utbildning.
- c. Underlät att ta något eller adekvata steg för att ge kändan en säker arbetsplats.
- d. Underlät att uppfylla sin icke delegerbara plikt att ta hand om kändan som sin anställd.
- e. I övrigt underlät att ta rimligt ansvar för kändans säkerhet.

14. Dessutom eller alternativt orsakades olyckan genom försumlighet eller brott mot förste svarandes kontrakt och dess tjänsteutövare och agenter i det att:

UPPGIFTER OM ÖVERTRÄDELSE AV ANDRE SVARANDES ÅTAGANDE

- a. Underlät att säkerställa att säkerhetsutrustning och enheter avsedda att förebygga eller eliminera risker underhölls och kontrollerades regelbundet. Särskilt påpekas att det inte fanns något stag (eller säkerhetsstötta) mellan tryckluftsbromsarna: Kändan var införstådd med att andre svarande hade skriftliga instruktioner beträffande detta. Hade ett stag funnits på plats skulle olyckan inte skett.
- b. Underlät att antingen införa eller verkställa ett system där ett stag var positionerat mellan tryckluftsbromsarna närhelst arbete i närheten av dem, såsom i den extra hjälpmotorn, skulle genomföras så att risken att dörrarna till tryckluftsbromsarna stängs på någon som arbetar intill dem förebyggs eller minimeras.
- c. Underlät att genom Dennis Westin eller på annat sätt kontrollera att staget var på plats innan kändan instruerades att byta filter.
- d. Underlät att ge någon eller adekvat varning till kändan innan de hydrauliska pumparna sattes igång och orsakade därför att dörrarna till tryckluftsbromsarna stängdes.
- e. Underlät att säkerställa att kändan hade hört och förstått någon varning om att hydrauliken skulle sättas på.
- f. Underlät att vidta några eller adekvata steg att kontrollera tryckluftsbromsarnas position innan hydrauliken sattes igång.
- g. Dennis Westin instruerade kändan att byta bränslefilter när det inte var säkert att göra det.
- h. Underlät att utföra några eller adekvata riskanalyser av den uppgift som kändan var ombedd att utföra.
- i. Underlät att säkerställa att en varning gick ut till alla som gick in i cockpit om att arbete pågick i extra hjälpmotorn. Hade detta gjorts, hade ingen (kompetent) slagit på de hydrauliska pumparna och riskerat en stängning av tryckluftsbromsarna.
- j. Underlät att göra någon eller adekvat kontroll om det var säkert att slå på de hydrauliska pumparna. Särskilt som det var en uppenbar risk att tryckluftsbromsarna skulle stängas om hydrauliken slogs på.
- k. Underlät att utföra några eller adekvata kontroller för att säkerställa att ingen befann sig i vägen för tryckluftsbromsarna innan de hydrauliska pumparna i cockpit slogs på. Hade teknikern som slog på dem kontrollerat tryckluftsbromsarnas område hade han konstaterat att kändan arbetade direkt i vägen för tryckluftsbromsarna.
- l. Underlät att vidta några eller adekvata steg att övervaka kändan när han bytte bränslefilter.
- m. Underlät att ge sina anställda någon eller adekvat utbildning. I synnerhet den som slog på de hydrauliska pumparna hade inte tillräcklig

träning vad gäller riskerna med att slå på de hydrauliska pumparna om någon arbetade i närheten av tryckluftsbromsarna.

n. Alternativt, om tillräcklig träning hade erhållits är andre svarande indirekt ansvarig för vårdslöshet hos anställda som slog på de hydrauliska pumparna.

o. Underlät att ge kändan någon eller adekvat utbildning.

p. Underlät att ge kändan en rimligen säker arbetsplats under kändans tillfälliga placering inom den andre svarandes lokaliteter.

q. Underlät att uppfylla plikten till kärende som besökare i den delen av hangaren.

r. I övrigt underlät att under alla omständigheter ta rimligt ansvar för kärendes säkerhet under hans tillfälliga arbetspostering under den andre svarandes ledning och kontroll.

15. På grund av olyckan har kärende lidit personskada, förlust och skador enligt nedan.

UPPGIFTER OM PERSONSKADA

Kärende är född 23 april 1942 och var vid tidpunkten för olyckan 67 år. Han erhöll krosskador på nacken och ryggraden med skador på bröstkorgen och båda armarna. Han fick skador på C7, T3-T7 och en mängd frakturer på båda sidorna av revbenen. Han högra skulderblad fick frakturer. Han erhöll en partiell skada på plexus brachialis på den icke-dominanta vänstra sidan. Han togs med ambulans till det lokala sjukhuset och lades in på intensivavdelningen där han blev kvar i cirka en vecka. Han blev lagd i respirator och genomgick en trakeotomi och ett thoraxdränage sattes på grund av bilateral lungkollaps och skador på lungorna. Han blev kvar på sjukhus i Sverige under flertalet veckor innan han repatrierades. Han fortsatte att erhålla behandling i England både som inlagd patient och som dagpatient. Han led av smärtor i bröstkorgen i flera månader. Han fortsätter att lida av smärtor, stelhet och begränsad rörelseförmåga i nacken och ryggraden i höjd med bröstkorgen. Han är svag, har stickningar och är stel i vänster arm och hand och har minskad känsel och tillfälliga skakningar. Han har obehag och stelhet i båda axlarna och krepitation i höger axel. Hans symptom är permanenta. Det är en stor ärrbildning på bröstkorgen. Han behöver smärtstillande medicinering regelbundet. Han led av mindre psykiska besvär som ett resultat av olyckan.

Han kunde inte återgå till arbete efter olyckan. Han skulle annars ha fortsatt arbeta (oaktat hans ålder) till 70 års ålder, han kommer nu inte att kunna återvända till arbetslivet. Hans sömn var störd under en lång tid. Hans fritidssysselsättningar och förmåga att ta del av hemmasysslor har också blivit lidande.

Kärende förlitar sig vidare på den medicinska expertrapporten daterad 8 mars 2012 gjord av Hr.Derek Boston konsulterande ortopedisk kirurg, av vilken en kopia är bifogad.

Kärende reserverar sig rätten att uppdatera detta bevismaterial och vidare åberopa bevis i sinom tid.

UPPGIFTER OM FÖRLUSTER OCH SKADOR

En preliminär skiss av dåtida och framtida förluster och skador är bifogad.

16. Vidare vill kärenden ha ränta på skadestånd som han kan bli beviljad i enlighet med avsnitt 69 i civildomstolslagen 1984; alternativt som mot den andre svarande i enlighet med svensk lag. I synnerhet kräver kärende ränta på domslut eller tidigare betalning på allmänna skadeståndet på 2 procent per år från delgivningsdatum och på särskilda skador halva specialkontoräntan från dagen för olyckan, alternativt med sådan utbetalningshastighet för en period som domstolen anser lämplig.

17. Kärendes anspråk för det allmänna skadeståndet för sveda, värk och förlust av livskvalitet överskrider £1,000. Hans övergripande anspråk förväntas överskrida £ 25,000.

18. Detta förfarande kan delges den andre svarande utanför domstolens jurisdiktion eftersom stämningen är delgiven den andre svarande på så sätt att domstolen har rätt att bestämma i enlighet med artikel 6(1) i domstolens regelverk. Den andre svarande har sin hemvist i en förordnad stat, nämligen Sverige.

19. Inga andra förfaranden mellan parterna som härrör denna stämning pågår i domstol i någon del av Storbritannien eller någon annan förordnad stat.

OCH kärendes anspråk på de svarande och var en av dem är:

(1) Skadestånd på mer än £25,000.

(2) Ränta i enlighet med avsnitt 69 i civildomstolslagen 1984 som tidigare sagts; alternativt som mot den andre svarande i enlighet med svensk lag.

KATHERINE DEAL

Sanningsdeklaration

Jag anser att fakta som framkommit i dessa uppgifter i detta yrkande är med sanningen överensstämmande.

Underskrift

Datum 17-04-2012

Meddelanden om detta fall skall sändas till:-

Irwin Mitchell

40 Holborn Viaduct

London

EC1N2PZ

Tel: 0870 1500 100

Fax: 020 7404 0208

DX: 87 London/Chancery Lane